

海峡华文教学论丛

(第2辑)

主 编 曾毅平



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

海峡华文教学论丛

(第2辑)

主 编 曾毅平



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

海峡华文教学论丛·第2辑/曾毅平主编. —广州: 暨南大学出版社, 2016. 12
ISBN 978-7-5668-1870-6

I. ①海… II. ①曾… III. ①汉语—对外汉语教学—教学研究—文集
IV. ①H195.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 125187 号

海峡华文教学论丛 (第2辑)

HAIXIA HUAWEN JIAOXUE LUNCONG (DIERJI)

主 编: 曾毅平

出 版 人: 徐义雄

策划编辑: 杜小陆 刘 晶

责任编辑: 曹 军 焦 婕

责任校对: 黄志波 李林达

责任印制: 汤慧君 周一丹

出版发行: 暨南大学出版社 (510630)

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 广州良弓广告有限公司

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 787mm×960mm 1/16

印 张: 18

字 数: 384 千

版 次: 2016 年 12 月第 1 版

印 次: 2016 年 12 月第 1 次

定 价: 48.80 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

目 录

缅甸改革开放对华文学校之影响	夏诚华 (1)
西方汉学中汉语语法观的自我传播	
——从《中国文法》与《中华帝国通史·汉语文法概略》的互文性说起	方环海 (9)
英国温莎的汉语教学现状	赵春娟 (24)
“对不起”及其他	
——兼议汉日语言教学中的文化差异	胡士云 (41)
新一代信息技术支持下的海外华文教师专业发展	熊玉珍 (51)
网络版华文教材《侨教双周刊》的演进与优化	方丽娜 (58)
《弟子规》与音韵蒙书对华文教育的启示	任 弘 (70)
汉语教材例句的典型性考察	祝晓宏 (81)
澳大利亚 Heritage Chinese 中文教材选材研究	段 然 (92)
需求分析对孔子学院建设的作用与分析模型的构建	刘 荣 邓 波 胡 晓 (101)
泰国华裔留学生汉语使用任务需求分析	黄晓燕 (106)
华裔留学生学习效益研究	杨海明 (120)
中文沉浸式教学之推广、运用与研究	
——以短期华语语文营之华语教师教学为例 ...	蔡雅薰 陈鹏妃 陈学志 (132)
翻转教学在华语课堂上的运用	陈燕秋 (152)
两岸商务汉语词汇常用网络资源探讨	陈丽宇 陈怡静 丁 勤 (160)
《商务汉语常用词语表》数据统计及完善建议	徐新伟 (172)
外国留学生汉字识字量与用字水平的相关研究	廖 敏 伏海霞 高立群 (180)
中、高级留学生同音字书写偏误研究	孙玉卿 刘 岳 (195)
汉语学习者汉字认知过程中整字对部件的影响	
——基于日韩学生与泰印学生的对比	伍丽梅 赵佳悦 陈 琳 (207)

老挝汉语初学者语音偏误分析及教学策略

- 基于昆明学院老挝留学生普通话语音学习的调查 邓 瑶 (221)
- 基于会话分析理论的留学生汉语口语话轮交接研究 闫淑惠 (228)
- 菲律宾华裔中学生汉语正反问习得考察 游青青 蔡建丰 (234)
- 基于语料库的虚词对比研究
- 介词“从”“自”和“自从”辨析 王文龙 (255)
- “越A越B”的习得偏误考察 张 舸 (264)
- 趋向补语偏误的计算机自动识别研究 刘基伟 (273)

缅甸改革开放对华文学校之影响

夏诚华

【摘要】缅甸自实行改革开放政策以来，新闻、教育、政治、经济等方面都发生了相当大的变化，在缅投资的华商（陆商、台商）增加不少，华文学校得到了相应的发展。华文学校既有共性特征，亦有不同地区的个性特征。面对竞争，台属华校存在一定的困难和问题，建议发挥台湾优势，在经贸、侨社、华校转型、人才培养、教学资源等方面，采取因应措施，以襄助缅甸台属华校之发展。

【关键词】缅甸；台商；华文教育

0. 引言

1978 年以来中国大陆实行改革开放政策，中外交流日益频繁，世界日渐形成一股华文热潮，而缅甸政府亦于 20 世纪 80 年代初开始改变其闭关锁国的政策，中缅贸易发展极快，1981 年两国贸易额为 3 150 万美元，1988 年已至 27 160 万美元。懂华文的人往往能找到高收入的工作，客观上推动了缅甸华文教育的发展。

1. 缅甸之改革开放

2011 年 3 月吴登盛总统上台以来，缅甸实施了全新的政策，在国内致力于政治改革与民族和解，在国际上积极推动西方解除对缅甸的制裁，吸引外国资本到缅，废除新闻检查制度，推动新闻自由。

1.1 新闻媒体方面

2011 年 9 月，包括 YouTube、缅甸民主之声、美国之音等 3 万多个长期被封锁的国外网站被解禁。外国记者可以自由获得签证。2012 年 8 月 20 日，缅甸政府正式宣布，停止对所有出版物进行出版前的预审。2013 年 4 月 1 日，16 家私营日报正式获准发行。

1.2 教育方面

缅甸拥有丰富的矿藏资源，加上充沛的劳动力，2014 年，估计 0~24 岁人口约 2 491 万人，近年来已加强小学基础教育，但高等技职教育缺乏，影响劳动人口质量。缅甸政府正在规划 2016—2020 年国家教育部门计划，预计将改善中学教育环境，提高中学教育完成率，并使中学教育与技职教育训练接轨，以改善缅甸年轻劳工教育不

足及技术缺乏的状况。

1.3 政治方面

在2012年4月国会议员补选后,大部分西方国家,包括美国及欧盟已暂缓大多数对缅甸的制裁,缅甸政府将持续改善与西方的关系。

2. 经贸投资现况

2.1 贸易方面

2014年,缅甸主要进口国家为中国、泰国、新加坡、日本、印度,主要出口国家为中国、泰国、印度、日本、韩国。与中国台湾贸易方面,2014年台湾对缅甸总出口值为2.25亿美元,总进口值为1.04亿美元,贸易顺差为1.21亿美元。

2.2 外商在当地投资

1988年至2014年3月,缅甸政府核准外商投资已达684件,金额近463亿美元,中国大陆对缅甸投资金额累计约142亿美元,居缅甸第一大外商投资国。2013—2014年,缅甸获得外国投资只有41亿美元,2014—2015年,外资增加一倍,创历史新高。^①外商主要投资在电力、石油天然气业、制造业、矿业、旅馆及观光。主要外商投资来源国为中国、泰国、新加坡、英国、韩国、马来西亚、越南、法国、日本。

2011年3月至2014年9月,外资企业吸收25万缅甸人就业。1988—2014年,外资企业共吸收30万人就业,其中改革开放后为25万人,是之前的5倍。缅甸政府规定,没有技术要求的工种要100%使用本地劳动力,而一些技术类的工种在第一年本地员工的使用率要达到25%,第二年要达到50%,第三年要达到75%。但是由于受本地工人的工作能力和技术水平限制,外企在项目建设期间使用本国工人的情况越来越多。^②

2.3 华商在当地投资

2.3.1 陆商

在缅甸,经贸实力较强的大陆华商组织包括华商会(多来自福建)及云南会馆(多来自云南)，“侨务委员会”外贸协会筹组之缅甸拓销团均曾与此两个组织合办贸

^① 缅甸获得外国投资只有41亿美元,2014—2015年,外资增加一倍,创历史新高。巨亨网新闻中心. 缅甸改革开放 外资增加一倍 [EB/OL]. (2015-04-23). <http://news.cnyes.com/Content/20150423/20150423081630790598611.shtml>.

^② 缅甸投资委员会表示,缅甸本地企业从1988年到2014年仅吸收了5万人就业。仰光台湾贸易中心新闻中心. 缅甸改革开放后外企吸收25万人就业 [EB/OL]. (2014-12-29). <http://yangon.taiwantrade.com.tw/news/detail.jsp?id=15271&lang=zh-TW>.

易洽谈会。^①

2.3.2 台商

2013年3月,“投资暨公司管理局”(DICA)表示,台商可以直接在缅甸投资,且因缅甸未在中国台湾设使领馆,故台湾公司所准备的申请文件,可以不必经缅甸使领馆验证,就向DICA送件。

目前,缅甸台商约有200家,投资经营的行业包括:玻璃纤维水塔及渔船、纺织成衣、光学镜片、冷气空调、包装胶带、纸箱、建筑、木材、农业、鞋业、绣花、汽车零件、化妆品、旅行社、PE帆布加工、餐饮、珠宝首饰、水产、航空(华航及长荣)、金融(第一家银行于2013年4月设立代表办事处)等。缅甸台商还组织了“缅甸台商爱心联谊会”,会员有110余位。

3. 缅甸华文学校

缅甸华文学校分散于全国13个地区^②,大部分华校以传授宗教经典为名,教授华文之实开办,例如:孔教学校、佛经学校、圣光学校等。但腊戍地区华文教育的发展过程和其他地区有所不同^③,因为腊戍地区的华校以发扬“果敢文化”为名开办,而果敢族是缅甸的少数民族之一,因此“华文”以“果文”的别名取得了少数民族语言的合法地位。^④

3.1 个别特色

(1) 仰光地区的学校设立最早,多以“补习班”方式出现。以中学为校名仅有“正友中学”一校。虽然教师态度热忱,但是学校空间狭小,教师年龄偏高,无论环境、师资、设备都较差。

① 近年来“侨务委员会”官员前往缅甸参访侨社、侨校时,多会拜访云南会馆。2011年6月份“侨务委员会”任弘副委员长偕同台湾师范大学张国恩校长、中原大学夏诚华教授参访缅甸侨校时,曾前往仰光与华商会进行第一次交流。

② 分别为仰光、瓦城、康地兴地、腊戍、贵概、南坎、木姐、皎脉、并伍伦、皎边、摩谷、东枝、密支那、八募、当阳等地区。

③ 1960年中缅划界时,双方同意将江心坡、片马等地划归中国,果敢划归缅甸,故果敢的住民即成为缅甸的少数民族之一。由于果敢住民一贯的母语教育是汉文,故汉文也相应地成为缅甸少数民族文字的一种,但只限于果敢的果敢族。所以腊戍的果敢中学是缅甸境内唯一获得缅甸政府认可的汉文学校,但是当局不再称“华文”或“汉文”而称“果文”。

④ 根据1964年缅甸颁布之宪法中有关各民族有保持自己文化风俗传统权利的条文,果敢民族在1976年12月向缅甸政府注册申请成立果敢民族文化总会,此会设于腊戍。果敢民族文化总会的宗旨是为本族人民服务、兴办教育、发扬民族文化。随着缅北地区各果敢文学校不断发展,为了团结各校,发挥集体力量,共同推动果敢文教事业的发展,罗星汉先生于1989年在果敢民族文化总会下设立果文文教会。果文文教会主要负责的工作包括“供应所属各校之教科书、调整区内师资及薪资问题与制定学生管理办法、制定所属各校学费统一标准、定期举办华文文教相关活动,以增进校际友谊及提高学生学习兴趣、统一安排教师研习活动、对所属各校进行文教考察、争取协助和鼓励教师出国进修活动、负责接待外来文教参访团体等”。

(2) 瓦城地区的孔教学校拥有东、南、北及新城四区,学生人数曾高达8 000名,然而因当地新设伊洛瓦底国际学校、MCTA 国际学院昌华中文学校、曼德勒新世纪国际高级学校^①,导致学生人数逐年下降,目前有4 000余名学生。^②明德学校学生有200余名,其中高三学生20名,2013年前往中国台湾深造者5名,目前正在兴建新校舍,完工后,可容纳1 000名学生。

(3) 并伍伦地区虽然只有4所学校,但拥有眉苗佛经学校与年多佛经学校两所高中,佛经学校学生1 300名,2013年有5名学生前往中国台湾深造。

(4) 腊戍地区华文学校约有百所,数目居全缅之冠。当地华人多数是缅甸政府承认的果敢人。除了以果文文教会为主的多所学校之外,还有基督教教会所办圣光学校。果文、黑猛龙、圣光及明德4所学校设有高中。而其中的果文和黑猛龙两所学校由缅甸政府学校协办,是全缅甸政府立案设有高中的仅有的两所华文学校。

(5) 育成高中为密支那主要学校,创校至今已逾85年,是缅甸华文学校中唯一一所全日制学校。

(6) 东枝是缅甸的第三大城市,兴华中学在校生1 000余名,2013年有20多名学生赴台读书;果文中学高中部有在校生62人,教师4人。当地华文学校数量居全缅第二。^③

3.2 共同特色

3.2.1 董事会出资捐献、多数校长无给

缅甸华文学校都设有董事会。董事长与董事会成员负责学校经费的筹措,是学校生存与发展的支柱。经费多由董事长与董事们出资捐献。无台湾部分私校董事会自学校获得利益的情形。校长由董事会选聘,多为地方名望高且营生有方者,多为无给职者,大部分的学校校长不但不领薪水,而且天天到学校上班,负责推动校务,也与董事长相同,还要定期捐款,与台湾私立学校校长薪水丰厚,豪华汽车代步者大异其趣。

3.2.2 教师专业性不足、待遇低

教师每月薪资为新台币4 000~7 000元,幼儿园教师待遇最低,高中教师待遇最高。^④师资严重缺乏,出现高中毕业教初中,初中毕业教小学的普遍现象。此外,现

① 该校中文部于2015年3月时有51名教师、1 400余名学生。

② 泰缅侨教专家,前屏東教育大学、玄奘大学校长,“国家教育研究院”筹备处主任何福田教授为解决孔教学校学生人数逐年下降的问题,于2015年春季率领教育界学者专家前往孔教学校访视,并提出建议报告书。

③ 详细内容参见夏诚华、陈若晖、孙湘婷编制的《中原大学缅甸出差报告表》(2013年9月2日至2013年9月7日)。

④ 但三语学校教师待遇优渥,以曼德勒新世纪国际高级学校为例,新任教师自中国大陆前往该校之待遇皆以人民币计算,报到之交通费为3 800元,以后每年两次返乡交通费为15 200元,提供免费住宿,3个月试用期,月薪为3 500~3 800元,试用期满之月薪为4 000~5 500元,工作满1年,月薪增加100~400元。资料来源: http://www.jiaoshi.com.cn/display/jobs_1_93014.html, 2015年8月17日。

在已有来自中国大陆及在台留学毕业的教师。大部分没有接受过正规师范教育训练。补救方式为接受海峡两岸之政府及民间组织在当地进行的短期师资培训或安排前往中国大陆、台湾进行短期培训。^①

3.2.3 学校经费拮据、建筑与设备简陋

大多数学校经费捉襟见肘，校舍以茅草为屋顶，以竹编木片为墙壁最为普遍，钢筋水泥校舍乃近年极为少见的豪华建筑。仅少数学校有图书室。数理化生等实验室不多见，仪器缺乏。

3.2.4 图仪设备不够、学生学业成绩较差

华文学校的学生较台湾学生更尊师重道、循规蹈矩。但因师资、图仪设备不足，学业成绩较台湾学生落后很多。^② 腊戍地区各华校教科书的使用版本都由果文教会决定。目前从小学到高中的大部分教科书都是采用台湾的“国立编译馆”版本，少部分的教科书采用中国大陆版本。因教科书老旧，赴台升学之学生在学习上面临一定程度的困难。因华文的课外读物非常少，成立图书室困难重重。近年来果文、黑猛龙、圣光等学校虽在校内设立图书室，但图书数量只有千本左右。

3.2.5 上课时间长

华人子弟大部分都同时上缅文学校和华文学校，上午9时至下午3时要受缅文教育，上午6时至8时和下午4时至6时受华文教育。但也有部分华校利用上午6时至10时学华文，其余时间学缅文，星期日休假。

4. 结论

4.1 发现

4.1.1 中国大陆师资培训力道强

除了台湾的志工团前往缅甸协助师资培训，中国大陆方面也通过侨办和汉办等官方组织提供师资培育，或者派遣华语教师到当地华校协助教学，加上缅北地区与中国大陆的生意往来频繁，学习简体字多了实用的价值。因中国台湾与缅甸无邦交，无法给予大规模的协助，教师前往缅甸只能办理短期旅游签证，而无法申请工作签证。但中国大陆方面，则可以派遣教师在缅甸从事一年的教学工作。近年来甚至在瓦城当地培训时间与“侨务委员会”委托“缅甸归侨协会”主办之师资培训时间撞期，颇有较劲意味。

^① “侨务委员会”曾于1997年委托屏东师范学院办理“缅甸地区华文学校师资培训班”，当时由何福田校长亲自率团主持工作。1998年也曾于腊戍办理“华文师资研习会”。近年来除“侨务委员会”委托“缅甸归侨协会”派师资培训团到缅甸外，另有台湾师范大学公民教育与活动领导学系颜妙桂教授率领师生组成之“缅甸伊甸园”志工团体从事短期师资培训。中国大陆也积极派师资培训团前往缅甸办理为期5天的培训营。

^② 何福田，罗瑞玉，吴根明．缅甸侨校师资培育成效之评估研究[Z]．台北：“侨务委员会”，2000：2-24．

4.1.2 中国大陆教材逐渐被采用

2010年，华文学校开始逐步采用中国大陆的教材，在选购教材时先向中国大陆的书商购买，之后再由汉语办公室评估是否适用于缅甸，并设计教学进度。且中国大陆教材使用汉语拼音，比起注音符号容易学习，也比较能和国际接轨。^①

4.1.3 缅甸华人逐渐转向中国大陆读书

侨办所属之暨南大学、华侨大学、北京华文学院3所学校，可以自行与缅甸华文学校进行学历认证，但“侨务委员会”必须与“教育部”协商开放海外招生名额，让侨生通过海外联招的管道到中国台湾读书。^②由于中国台湾种种的限制，加上中国大陆强大的经济吸引力，促使侨生转而至中国大陆读书。^③

4.2 建议

4.2.1 招生从根本做起

(1) 缅甸各地侨社是华文学校的支柱，宜加强与其联系，并给予必要之协助。

(2) 缅甸经济发展潜力受到国际重视。当地侨领政治、经济实力雄厚，宜加强交流，放宽限制，促进经贸合作。

(3) 缅甸资源丰富，幅员辽阔，人工低廉，极富开发潜力，唯民生物资缺乏，工商业亟待开发。宜思突破交流发展瓶颈，因应前往投资经商之需。

(4) 当地华人主要从事进出口贸易、建筑、食品加工、餐旅、运输等行业，宜议诸如华文学校改制成为职业学校，或设立技训班等方式，配合侨社需要，培育人才，以利事业发展。

(5) 中国台湾未于缅甸设置官方组织，侨胞来台手续皆须至泰国申办，确有不便。可评估先于仰光设联络处，或请外贸协会驻缅甸之“仰光台湾贸易中心”协助办理签证。

(6) 请台湾各大学图书馆提供拟淘汰之图书，并解决大学书籍过剩无处存放之困扰。

(7) 侨生申请来台“居留签证”须将出生证明、户口簿、父母身份证等文件正本进行验证。因缅甸民众出门均需携带身份证，供军警盘查。倘因办理签证之需，其

① 国家对外汉语教学领导小组办公室特地派遣华语教师到当地协助使用新教材，或安排教师前往中国大陆进行师资培训。

② 吕苡榕，缅甸华语教育专题——海外华校转向 [EB/OL]. (2011 - 10 - 29). <http://zooey0723.pixnet.net/blog/post/38526646-%E7%B7%AC%E7%94%B8%E8%8F%AF%E8%AA%9E%E6%95%99%E8%82%B2%E5%B0%88%E9%A1%8C%E2%94%80%E4%B8%AD%E5%9C%8B%E6%94%BE%E8%B3%87%E6%BA%90-%E6%B5%B7%E5%A4%96%E8%8F%AF%E6%A0%A1%E8%BD%89>. 2015年8月7日《宏观侨务新闻网》报道：继日前决议通过自即日起试办3年，简化缅甸学生申请来台就学签证程序；自2015学年起取消缅甸侨生来台升学名额管控的限制，此一制度亦将比照试办3年，试办期间将落实各项侨生辅导措施。

③ 曼德勒明德学校董事长陈春林表示，因为缅甸和中国生意往来频繁，许多缅甸人纷纷学起华文，希望培养进军华人市场的工具。

父母身份证被送至泰国，则办理签证期间（约两周）其父母均无法出门，以免触法，影响甚巨。鉴于侨生之父母数据已登载于其出生证明及户口簿，该等文件既已完成验证手续，宜简化程序以复印件替代。

4.2.2 华文学校脱胎换骨

(1) 掌握潮流、时机。

华文已成为国际热门语言之际，缅甸政府已同意设立英文、缅文、华文之三语学校，以瓦城3所国际学校为例，学生人数皆在千人以上，每年收支皆有盈余。各国对当地之外国侨民本就允许设立侨民学校，“侨务委员会”服务对象为侨民，宜顺此潮流，掌握时机，辅导、鼓励台商、侨团在瓦城、腊戍、仰光、东枝、眉苗、密支那等地，各设一标杆三语学校，学制包括幼儿园至高中；幼儿园至小学为共同教育，中学六年分流为普通教育及技职教育两种；图仪设备、校舍、学杂费、教职员薪资需有一定水平。^①

(2) 落实“侨务委员会”方针。

“侨务委员会”的职责主要为：培育侨青新生代，协辅侨社传承发展，强化沟通联系，争取侨界认同与向心，扩增海外友我力量；巩固侨教联结主流，运用科技引领侨教，整合资源发展输出平台、拓展华语市场；宣扬台湾精致多元文化，培育海外文化薪传人才，厚植文化传播能量；联系服务海外侨商组织，加强培育侨商青年及妇女人才，辅导侨营事业提升竞争力；扩大吸引华裔子弟回台深造，培育国际化优秀华裔人才；增进海内外青年交流，扩展海外友我人脉网络。

①输出优质教育资源。自台湾输出各科优质教师、教材、图仪设备，培育大量优秀侨生返台深造；侨生在台留学毕业后，留台工作熟悉工商业环境、市场；继而返回缅甸，参与华商在缅甸投资经营之事业。

②推动产学专班。各地设立之标杆三语学校宜与当地华商合作成立产学专班，学校聘请具有实务经验之师资教学，学生分成三班制配合生产，集中时间实习、学习，获得工资，负担学杂费。相对而言，这能使华商拥有一定水平的技术员工，从而形成学校、学生、华商三赢之局面。

③全方位招收侨生来台升学。当学生有一定的工作技能、经验，一定的自信心后，当能及早规划其学涯、生涯，接轨前来台湾进入五专、高职、科技或综合大院校就读。经过在台学习、实习、就业等阶段，假以时日，返缅后必能成为侨社中坚，扩增友我力量。

④现有师资转型。部分教师成为行政人员、产学专班生活辅导员；部分教师鼓励前来台湾攻读学位辅修教育课程，返缅续任。

① 目前现象为每个地区设立之学校数目多，各校相距不远，学生数目分散。

⑤教材与台湾一致。三语学校中文部教材采用台湾中小学标准课纲之合格教科书，使学生能顺利接轨来台读书；另佐以补充教材，使学习内容符合缅甸实际情况。

【作者简介】

夏诚华，男，台湾中原大学教务长，应用华语文学系教授。主要研究领域：华语文教学、海外华人教育、华人社会语文化、侨教政策、中国文化史。

西方汉学中汉语语法观的自我传播

——从《中国文法》与《中华帝国通史·汉语文法概略》的互文性说起

方环海

【摘要】文章对17—18世纪西方汉学中汉语语法观的传播过程进行分析,认为传教士们是用拉丁语模式来描述汉语的。通过比较,西方人意识到汉语的语法结构原理不同于欧洲诸语言,这种认知基本上成为后来17—18世纪西方认识汉学的基点。文章选择1653年的《中国文法》与1735年的《中华帝国通史》中的“汉语文法概略”进行分列比较,认为早期传教士的汉语词类观构成了西方汉学的一种公众知识,而且已经在不停自我解释与自我传播的互文过程中完成了西方汉学中汉语语法知识体系的建构。

【关键词】汉语;语法观;汉学;拉丁模式;传播

0. 引言

西方汉学中的汉语词类观,是指西方汉学界对汉语词类的认识以及对这种认识的表述^①。长期以来,我们用以说明东方与西方关系的观念,包括解释西方汉学的理论形成框架,几乎都是从“欧洲中心主义”这一基点推演出来的。故此,西方汉学中的汉语语法研究,虽然以汉语为研究内容,但其语言学理论与解释方法无疑都是西方的。

早在公元前5—前4世纪,古希腊哲学家就初步建立了传统语法的范畴体系,^②公元前2世纪前半叶,亚历山大学派最著名的语法学家亚里斯塔克斯(Aristarchos,约公元前200—公元前150)根据词的形态特征,将词分为8大类,即名词、动词、分词(形动词,兼有动词与名词的特点)、冠词、代词、前置词、副词、连词。公元前1世纪,古希腊的特拉克斯(D. Thrax,公元前170—公元前90)出版了第一部比较系统的语法书《语法术》,奠定了词类划分的标准:既采用了意义标准,又采用了词尾以及词与词之间的相对位置等形式标准,把词分为名词(有格的变化,表示人或事物)、动词(有时态、人称和数的变化,表示动作或过程)、分词(兼有动词与名词的特

^① 这与西方思想界、知识界对汉语的认识难以完全等同,西方思想家在谈论汉语时必须依赖汉学家的研究成果,但是二者在意义与影响方面有所区别,一个属于思想史范畴,一个属于语言学范畴。参见童庆生:《知识的贫困和贫困的知识:西方汉语观的生成与发展》[M]。//张西平:《国际汉学:第十七辑》。郑州:大象出版社,2009:114。

^② 徐志民:《欧美语言学简史》[M]。上海:学林出版社,2005:19—20。

征)、冠词(有格的变化,位于名词之前)、代词(代替名词,标志特定的人)、前置词(介词,构词与句法中位于其他词之前)、副词(无格的变化,修饰动词)和连词(连接话语与填补表达空缺)8大类,基本形成了比较完整的词类系统^①。

迄今,欧洲的语法学家在分析其他语言时,一直将词分为8大类,传统的拉丁语法、新兴民族语言的语法、普遍语法的观念,这三种西方语法学的路子,古典的、民族的、普遍的,统而言之就是印欧语法研究体系,所用的术语都与之前相同,^②这对西方汉学中的汉语研究影响巨大,可以说西方对汉语的学习与研究是与西方汉学同步发展的。^③本文拟对17—18世纪西方汉学中汉语词类观的形成与发展进行分析,一方面可以看到早期西方汉学如何认识和分析汉语词类;另一方面也可以通过西方汉学的成果,从而在后现代知识生产的层面对此作出检讨。

1. 汉语词类研究的“拉丁模式”

明末传教士陆续来华,西方科学文化也随之输入中国,受制于自身的语言观念和文化立场,又因为受到时代科学水准的限制,早期西士不能看出汉语的真相是可以想象的,比如有学者认为,站在形态学角度看,汉语的动词和名词均无性、数、格的语尾变化,虽有词性,但可活用。因此,顺理成章地看,为了向陆续抵华的传教士讲解汉语语法,最便捷的途径就是比照教学双方都熟稔的欧洲语言模式,传教士将之移到中国语言的考察之中。除了延续千年的拉丁语法传统和近代的普遍语法思潮,传教士们都有各自的民族语言背景,本族语的语法模式不时也会干扰他们的观察,譬如英美传教士,就会根据英语的语法范畴来分析汉语。任何一个国家的汉语与方法观的发生都有其特定的背景,都有其“集体想象”的成分,这种研究方法本身也无可厚非,这也是早期传教士语法的一个特点——以印欧语系为母语者,自然而然在看待其他语言时会携带原来的语言习得的印记。但由于这种对自我的认定是从对他国形象的研究中反衬出来的,自然它就和仅仅从自身发展来研究汉语语法观的变迁有所不同。在这种研究中就不能不注意“他者”的真实性,尽管研究重点是放在“注视者”的身上。

传教士研究汉语语法,正是想借西方语法通达中国语言之法,可见传教士试图克服在描述一种语言时的巨大障碍,因为他们的语言观受到拉丁语结构原理的束缚,而这类原理往往未经任何批判的思考,就被运用到汉语上面,^④所以,传教士面对异族语言时,立足点当然就是拉丁语法,这样就把对象语言的结构当作人类语言共有形式

① 该词类系统后来经过拉丁语法的中介,先后被套用到许多别的语言的语法分析中去,1 000多年里几乎没有变动。

② 欧洲的语法体系直到19世纪,都是莫基于希腊的语言学之上的。参见汤姆逊. 19世纪末以前的语言学史[M]. 黄振华,译. 北京:科学出版社,1960:23.

③ 王立新. 美国传教士与晚清文化[M]. 天津:天津人民出版社,1997:28.

④ 瓦罗. 华语官话语法[M]. 姚小平,马又清,译. 北京:外语教学与研究出版社,2003:47.

的一种变体来描述。我们似乎更应该关注西方汉学里这样的过程,即怎样形成了汉语词类的看法,这一看法又怎样被一个特定的团体所接受。^①

客观而言,传教士们选择拉丁语模式来描述汉语,通过比较汉语与拉丁语,人们意识到汉语的结构原理不同于欧洲诸语言,但是这类比较大大限制了对汉语特点的真实认知。^②西方人从16世纪初期起,300多年里不断探索汉语语法特点,著录成书的作品不下百种。比如马若瑟的书仅从中国各类文献中引用的例句就有13 000余条,虽然仍未摆脱印欧语法体系,但他“力求越出欧洲传统语法的范畴”^③,努力从中文文献出发来概括其自身的语法规律。无论从其规模、体系,还是文献的丰富性来看,将其称为“西方人研究我国文字之鼻祖”都当之无愧。法国汉学家戴密微(Paul Demiéville, 1894—1979)甚至把这本书称为“19世纪前欧洲最完美的汉语语法书”^④。在拉丁模式下,传教士在编写汉语有关著作上作出了很大的成绩,无论在语音、词汇和语法方面都取得了卓越的成就,对当时和后世都产生了极大的影响。编写了大量的词书、语法书等,可以说,传教士的拉丁模式也成为欧洲汉学中汉语词类观的主要模式。

在传教士眼里,“我起先以为中文是世界上最丰富多彩的语言,但随着我对它了解的增加,我发现从表现力上来说,世上恐怕没有比它更贫乏的语言了。中国人有6万多个方块字,但无法完全表达人们用欧洲语言所表达的一切,迫不得已时甚至只能用书面语才能相互沟通。每个词都有各自独特的方块字或象形符号”。“倘若有人居然想以每个专门的字来表示每个词、每个名称、每种时态,那我们的语言将陷于何等的混乱!”^⑤

甚至中国“每个省份都有其用语或者说独特的方言;这并不奇怪,法国及世界所有民族中都有这种情况。我觉得福建话比其他省的方言要难懂得多”。“当不同省份的人必须一起交往时,相互沟通的困难该有多大;不过,如果他们(把要说的话)费时费力地写出来,困难也就消除了,因为帝国范围内文字是统一的。”“欧洲有人认为,中文文字繁多说明其丰富多彩;但若进一步了解和思考,人们就会看到,这不如说是贫乏的表现。构成中文的6万多方块字还不如拉丁语因之而丰富的文字多——如果把这种语言中所有词语都约简为一个特定符号的话。即使是比拉丁语远逊一筹的我国语

① 瓦罗. 华语官话语法 [M]. 姚小平, 马又清, 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003: 21.

② 瓦罗. 华语官话语法 [M]. 姚小平, 马又清, 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003: 51.

③ 戴密微. 法国汉学研究史 [M]. //戴仁. 法国当代中国学. 耿昇, 译. 北京: 中国社会科学出版社, 1998: 15-16.

④ 戴密微. 法国汉学研究史 [M]. //戴仁. 法国当代中国学. 耿昇, 译. 北京: 中国社会科学出版社, 1998: 15.

⑤ 参见《尊敬的某神父致杜埃法院首席院长多贝尔先生的信》(1761年以后, 某年4月16日于广州)。杜赫德. 耶稣会士中国书简集: 第五卷 [M]. 吕一民, 沈坚, 郑德弟, 译. 郑州: 大象出版社, 2005: 214.

言无疑也比中文要强。”^①

在拉丁模式下,汉语普遍被认为是由单音节组成的,没有语法形态变化,几乎不受任何规则约束,不过,名词、代词、动词变化形式及介词、副词、数量词、虚词还是有些规则的。“汉语艰深难学。可以向您保证,汉语与世界上其他已知语言没有丝毫相似之处。同样的字永远只有一种词尾。其中找不到我们讲话中通常所见的性、数、格的变化。在动词上,没有任何东西能帮助我们发现这是谁发出的动作、他如何动作和何时动作以及他是一个人动作还是和其他人一起动作。总之,汉语中,同一个词,它既可以是名词,也可以是形容词,可以是动词和副词;可以是单数,也可以指复数;可以是阳性,也可以是阴性等。全凭你根据上下文去听去猜度。”“这些单音节字的排列组合全无定规。因此你要懂得这种语言,不仅是要学会所有的词,还必须学会每个特殊的句子。哪怕是一点点倒装,就会有3/4的内容让你无法领会。”^②这一对汉语语法与词类的认知,基本上成为后来17—18世纪西方汉学认识的基点。

2. 汉语词类观的自我传播与强化

现在可以见到的最早的自成体系的语法书就是耶稣会士 Martino Martini (卫匡国)写的 *Grammatica Sinica* (《中国文法》)。^③该书第二章专论名词、代词与动词,共分三节;第三章继续讨论介词、副词、感叹词、连词、名词、代词、数词与数量词,共分七节。该书在拉丁语语法的框架中对汉语词类进行系统考察与研究,因此把方位词(“前”“后”“上”“下”等)、方向动词(“上去”“下走”等)作为介词来加以描述;把时间副词(“今天”“明天”“前日”“后日”等)、表示处所的指示词(“这里”“那里”等),以及数量补语(“一次”“二次”)、表示概数的“多”(“十年多”“十多年”)归入副词类,这些都反映了局限性。尽管如此,该书仍然记录了很多那些对于说母语的人司空见惯的语言现象。例如,汉语的“词类转换”(一词多类、词类转化),汉语没有数与格的形态上的变化,^④时态由“了”“过了”“将”表示。最值得注目的是把量词作为一个词类来处理,详细地记述了名词与量词的组合。这些都是

① 参见《尊敬的某神父致杜埃法院首席院长多贝尔先生的信》(1761年以后,某年4月16日于广州)。杜赫德·耶稣会士中国书简集:第五卷[M]。吕一民,沈坚,郑德弟,译。郑州:大象出版社,2005:215。

② “除此之外,汉语所有的词可减至300多个,它们由于发音方式不同可表达8万多种不同的意思,人们可用同样数目的汉字来表达。”参见《尊敬的某神父致杜埃法院首席院长多贝尔先生的信》(1761年以后,某年4月16日于广州)。杜赫德·耶稣会士中国书简集:第五卷[M]。吕一民,沈坚,郑德弟,译。郑州:大象出版社,2005:215。

③ 卫匡国. 中国文法[M]。白桦,译。上海:华东师范大学出版社,2011:109-143。

④ 关于复数的词尾“们”,名词前如果有表示多的意思的词语时,就不能再加“们”的记述表明,本书并没有把“们”作为复数的形态变化来处理。